

## Comunicat sobre els líders de la societat civil catalana i escriptors empresonats

Des del PEN Català, juntament amb els signataris internacionals que es detallen a sota, denunciem les restriccions excessives a la llibertat d'expressió arrel dels càrrecs desproporcionats de sedició i rebel·lió contra els escriptors i líders de la societat civil Jordi Cuixart i Jordi Sànchez, en presó preventiva des de fa més d'un any, per haver expressat de forma pacífica les seves visions polítiques.

Darrerament els catalans han estat víctimes, sense precedents des de la dictadura franquista, de persecucions per diferents manifestacions artístiques que ataquen plenament el dret a la llibertat i a les seves diferents formes d'expressió artística.

Un dels principis de la nostra carta fundacional, redactada l'any 1922, defensa la lliure circulació d'idees dins de cada país. En virtut d'aquest principi, els seus membres han de negar-se a qualsevol forma de supressió de la llibertat d'expressió al país o a la comunitat a la qual pertanyen i s'han d'oposar a la censura arbitrària en temps de pau.

El PEN Català acumula 95 anys de feina lluitant contra les amenaces i les agressions a la llengua i la literatura, i actuant en suport d'escriptors perseguits, exiliats, refugiats i acollits d'arreu del món.

Pel nostre compromís amb la defensa del dret a la llibertat d'expressió, instem les autoritats espanyoles a retirar els càrrecs contra Sànchez i Cuixart i a alliberar-los immediatament. Més enllà d'haver manifestat pacíficament les seves idees, han vetllat per garantir, des de les entitats que presideixen, la lliure circulació de les idees dels escriptors a Catalunya.

## Comunicado sobre los líderes de la sociedad civil catalana y escritores encarcelados

Desde el PEN Català, junto con los signatarios internacionales que se mencionan a continuación, denunciamos las excesivas restricciones a la libertad de expresión a raíz de los desproporcionados cargos de sedición y rebelión contra los líderes de la sociedad civil catalana y escritores Jordi Cuixart y Jordi Sànchez, en prisión preventiva desde hace más de un año, por haber expresado pacíficamente sus visiones políticas.

Últimamente los catalanes han sido víctimas, sin precedentes desde la dictadura franquista, de persecuciones por diferentes manifestaciones artísticas que atacan de pleno al derecho a la libertad y a sus diferentes formas de expresión artística.

Uno de los principios de nuestra carta fundacional, redactada en el año 1922, defiende la libre circulación de ideas dentro de cada país. En virtud de este principio, sus miembros deben negarse a cualquier forma de supresión de la libertad de expresión en el país o en la comunidad a la que pertenecen y deben oponerse a la censura arbitraria en tiempos de paz.

El PEN Català acumula 95 años de trabajo luchando contra las amenazas y las agresiones a la lengua y la literatura, actuando para apoyar a escritores perseguidos, exiliados, refugiados y acogidos de todo el mundo.

Por nuestro compromiso con la defensa del derecho a la libertad de expresión, instamos a las autoridades españolas a retirar los cargos contra Sànchez y Cuixart y a liberarlos inmediatamente. Más allá de manifestar pacíficamente sus ideas, han velado por garantizar, desde las entidades que presiden, la libre circulación de las ideas de los escritores en Cataluña.

Statement on the imprisoned Catalan writers and civil society leaders

PEN Català, along with the signatories listed below, denounces the excessive restrictions on the right to freedom of expression as a result of the disproportionate charges of rebellion and sedition filed against writers and civil society leaders Jordi Cuixart and Jordi Sànchez, who have been held in pre-trial detention for over a year for having peacefully expressed their political views.

Lately, the Catalans have been persecuted – in a way not seen since the Franco dictatorship – for different artistic expressions clearly attacking the right to freedom of expression and its different forms of artistic expression.

One of the principles of our Founding Charter, written in 1922, defends the free circulation of ideas within each country. According to this principle, members are to refuse any form of suppression of freedom of expression in the country or community to which they belong, and oppose arbitrary censorship in time of peace.

PEN Català has been fighting against threats and aggression to language and literature for 95 years, taking action in support of persecuted, exiled and refugee writers throughout the world.

In light of our commitment to defending the right to freedom of expression, we call on the Spanish authorities to drop the charges against Sànchez and Cuixart and to release them immediately. Beyond having expressed their ideas peacefully, they have also ensured, from the organisations over which they preside, the free circulation of ideas of writers in Catalonia.

Déclaration sur les écrivains et dirigeants de la société civile catalane emprisonnés

Le PEN Català, ainsi que les signataires énumérés ci-dessous, dénonce les restrictions excessives au droit à la liberté d'expression suite aux accusations disproportionnées de rébellion et de sédition portées contre les écrivains et les dirigeants de la société civile Jordi Cuixart et Jordi Sànchez, maintenus en détention provisoire depuis plus d'un an pour avoir exprimé pacifiquement leurs opinions politiques.

Récemment, les Catalans ont été persécutés – d'une manière qui n'existait plus depuis la dictature franquiste – pour différentes expressions artistiques (de la peine de prison du chanteur Valtònyc à la censure des œuvres de Santiago Serra), attaquant clairement le droit à la liberté d'expression et ses différentes formes d'expression artistique.

L'un des principes de notre Charte fondatrice, rédigée en 1922, défend la libre circulation des idées dans chaque pays. En vertu de ce principe, nos membres doivent refuser toute forme de suppression de la liberté d'expression dans le pays ou la communauté à laquelle ils appartiennent et s'opposer à la censure arbitraire en temps de paix.

PEN Català lutte depuis 95 ans contre les menaces et les agressions contre la langue et la littérature, en soutenant les écrivains persécutés, exilés et réfugiés à travers le monde.

Compte tenu de notre engagement à défendre le droit à la liberté d'expression, nous appelons les autorités espagnoles à abandonner les poursuites engagées contre Sánchez et Cuixart et à les libérer immédiatement. En plus d'avoir exprimé leurs idées de manière pacifique, ils ont également assuré, depuis les organisations qu'ils dirigent, la libre circulation des idées des écrivains en Catalogne.

#### Signataris

Jennifer Clement (Presidenta del PEN International)  
Kätlin Kaldmaa (Secretària General del PEN International)  
Carles Torner (Director Executiu del PEN International )  
José Eduardo Agualusa  
Erri De Luca  
Suso de Toro  
Colm Tóibín  
Mary Ann Newman  
Simona Škrabec (Presidenta del Comitè de Traducció i Drets lingüístics del PEN International )  
Burhan Sönmez (Vocal de la junta del PEN International)  
Marjan Strojan (President del Comitè de la Pau del PEN International)  
Salil Tripathi,(President del Comitè d'Escriptors Empresonats del PEN International)

PEN Internacional  
PEN Amèrica  
PEN Argentina  
PEN Basc  
PEN Canadà  
PEN Croàcia  
PEN Escòcia  
PEN Eslovènia  
PEN Estònia  
PEN Francès  
PEN Hondures  
PEN Portugal  
PEN Quebec  
PEN Rússia  
PEN Suís Francòfon

\*Els delegats de PEN Mèxic al congrés de Pune van recolzar aquest comunicat; després que fos fet públic, em respostes a periodistes, la presidenta del centre va retirar el seu recolzament.